

23 Oct 08, TC: slightly edited, only first few lines translated

19 May 08, TC: Inspected and gave a new file name

Interview date: 2008-04-17

Recording file name: A16 MK Tamuke name and fire.wav

Present: Mayama Kain, Yema/Kema Janga, Hannah Sarvasy, Solomon Kine.

“Why Tamuke Moved to Its Current Location”

KJ: Ye- ɔ ʋá há pantimui lani wɛ yim wɔnbɛ cuhan sɛgɛ ʋá le sɛgau baɔm.
ɛ- a cuha mɔ sɛgɛ apuma- humu- hu mu duma ha, hum mu a kɛ ma
sɔmyɛ.

Ya yaŋ, Maama Kain, ʋá yen.

I, I Mama Kain, that is here.

Yapam ʋá le Momo Kain, a kom gu yaan, Taamuke yɔn,
My father was called Momo Kain, I live here, in Tamuke,
I think here it is clear that there are two particles, yɔn and yɔɔn; here yɔn
is a directional marker.

lɔɔndɔ ha kom miɛ.

where they birthed me.

Yapam wɔn a wuɛ, yaam (ʋá) wuɛ.

My father has died, my mother has died.

Note -ɛ ending. Maybe parse wɔn a wuɛ as ʋá na wuɛ?

While transcribing, MK wanted ʋá in ‘yaam (ʋá) wuɛ,’ but I don’t hear it
on the recording.

Hini le lɔ yaŋ kɛɛn, ini- ya(ŋ)- ya- atɛma miɛ.

We are now myself alone, we and my neighbors.

Unsure why there seem to be two lis here. The last word sounds like
[atɛma miɛ] to me, though this makes less sense, and MK wanted [apuma
miɛ] during transcription.

Wa le mama wa le apuma miε han a le li yan, gun Taamuke yɔn.

Κε– yεni binde yi huge γɔɔn, Tamuke yɔn, yi hun yaani;

But– what happened that we came from there, from Tamuke, and we came here;

Wɔ hɔ mɔ tupε, wɔ yipεn yaan.

Agbena ye, anina, anina– anina h́́́ tuma ya.

Hanbε, han ma huge γɔɔn, ha hun yaan.

Tupε, han a hɔ tupε.

ε– anina ha le, han ha biye tupi hinyε.

Agbena ye bε, ha le ha cen han ha biye, hin ha biye.

Ha hɔ hɔmɔ lan, ha hɔ hɔmɔ lan, ha hɔ mɔ, ha hɔ mɔ,

ha kẃ́ye sɔ. Anina wε.

Ha le han a cen bi, han ha biye tu, tupε a na, ha ten, ha– han a bin wɔ.

Anina ye ha biye tupε yen.

Tu– ε, hɔmɔ lani wε

leila beyin. Ha ɔ kweilin.

Hɔmɔ lani wε. Ha ɔ kweilin.

Ha le han a hui, han a biye tupε wε.

Cia bε, ha hɔ la.

Ha le han– ha– hin ha a hi hɔ–

ε landa, lan binde, hɔmɔ wε, tɔpε wε,

landa binde, yi hun yaani.

Κε, ipɔwa kɔhin hɔ lɔ yɔɔni.

Na kun yɔɔn hin hun,

na ke lɔ, hiyyε [HS: Mm.]

MK had pointed out the old site of Tamuke village among the current cassava farms along the road to Sɛmbehun the previous day.

laanda yina hun a yaani.

ε– jɛnda lani ina hɔ gbo, la, la– gbosoni,

yi hun, yi can yaan.